

ROSE AND CARLESS
MANUAL OF SURGERY

For Students and Practitioners
Thirteenth and Fourteenth
Editions

by

CECIL P. G. WAKELEY
F.R.S.C. Eng., F.R.S. Edin.,

and

JOHN B. HUNTER, M.C.
M.Ch. Cantab., F.R.C.S. Eng.,

Fourth Chinese Edition
Translated by

LAURENCE M. INGLE
B.A., M.B., B.Ch. Cantab., F.R.C.S. Eng.,

Asst. Prof. of Clinical Surgery,
School of Medicine, Cheeloo University.

Assisted by

CHEN TSO TING

Published by

THE COUNCIL ON PUBLICATION
of the
CHINESE MEDICAL ASSOCIATION
under the

SIR HENRY WELLCOME CHINA PUBLICATION FUND

1934

重 譯 版 序

羅卡兩氏外科學，自經孔美格博士等譯行後，譽滿醫林，各大醫校莫不採爲課本。其間爲應時需，曾改訂三次，每次皆增入新材料不少。惟第三版問世以來，距今已歷數載，原書又經兩度改訂；原著者卡氏 Albert Carless 並舉修訂之責於其高足 Cecil P. G. Wakeley 及 John B. Hunter 二氏，二氏並得諸多著名專家之助，將所有近年來外科上之種種進步，搜羅靡遺。以是原書材料益見宏富，內容尤覺精審。本會爲求譯本與原書同其價值計，特請應樂仁醫師，佐以陳佐庭君，就英文第十三版重行逐譯，雖繁文細節，未敢或遺。應君以解剖學家而兼外科妙手，陳君則服務本會垂二十年，其說理記事，自必精確明顯，無待譽揚也。書中所用名詞術語，概遵科學名詞審查會所定，以昭統一。全書都千三百餘頁，附圖五百二十餘幀，並愛克司光攝影圖三十餘幅，在近時我國醫書中，允推鉅製。卷末並編製英漢文索引，俾便檢閱。總計書成，歷時不及三稔，亦可謂速矣。茲者殺青既竣，譯者囑爲一言，因不揣固鄙，謹述其經過於簡端。

中華民國二十三年十月魯德馨識於濟南

例 言

- 一 是書以細菌學冠首，以麻醉法殿尾，無細菌而外科疾患何由致、非麻醉而外科手術無能爲，其間按類填以各疾患，此天演之秩序也。接洽此書者，展閱目次，源流本末自能貫徹於胸中。
- 一 是書列題以三號字居中者爲巨擘，次爲四號字居中，再次爲四號字居首，而五號字居首下畫以曲線者又其次焉，但此等五號字題尤以英文大字冠首而尾標句點者爲母，非然者爲子。若網在綱，有條不紊，雖千頭萬緒亦不致苦其繁難。
- 一 書中標點祇用句讀二種，至於段落而以空白一字表明之，以免眉目不清，獻疑沓至，且也數目概用亞刺伯字碼，尺寸悉遵英美國公度，以免實地施行時有一毫千里之謬。
- 一 此書剏譯於孔美格醫師，無如問世既久，與新板原英文文本相去懸殊，恐修理需工反浮於直譯，爰不得已而勉步後塵，但行文時雖於舊譯本未甚顯然採擷，而藉鏡觀摩，所獲之資助當非淺鮮。
- 一 遙譯未發軔前，應醫師先向余磋商譯法，目的於鈞深攬遠刻意摩神外，更求順理成章，氣機貫串，俾閱者一目了然，毫不費解，是以運筆措詞，始終以行雲流水出之，曷敢競尚典籍，自矜椽筆，而以學子有用之腦經敝蹠視之耶。姑妄云爾，雖近藏拙，然不得謂爲背理，閱者莞爾。

SUMMARY OF PREFACES TO EARLIER EDITIONS

The First Chinese edition was prepared in 1910-13 as the joint work of Drs. J. G. Cormack, J. E. Kuhne, A. Morley, M. H. Fulton, in the translation of the 7th English Edition.

The Second Chinese edition, prepared from the 9th English edition, was also chiefly the work of Dr. Cormack, help being also received from Drs. Young, McAll and Cousland. In this edition the new terms, chosen by the Scientific Terminology Association of China and approved by the Ministry of Education, were used to replace the earlier terms.

The Third Chinese Edition was revised according to the 10th and 11th English editions. In this edition, Dr. Cormack again laid the foundation, while most of the final revision and proofreading were done by Dr. Ingle. The vertical style of printing previously used was changed to the horizontal, a change that makes the introduction of foreign names and figures much clearer.

PREFACE TO THE FOURTH EDITION

The earlier editions of this book were under the care of Dr. Cormack, formerly Principal of the Peking Union Medical College. Dr. Cormack took the keenest interest in the practice of Surgery and the teaching of it to Chinese students. It is a matter for regret that he left China some five years ago and is no longer able to take an active part in medical translation work.

Since the 3rd edition was published, the work has sustained a further loss in the death of Dr. P. B. Cousland, who, for many long years, spared no effort to promote the cause of medical education and the production of medical books in Chinese. It was upon his advice that the translation of this and several other important medical books was taken in hand. No-one has done more for the advancement of modern medicine in China than he.

When the question of the fourth edition came up, the Council approached Dr. Ingle, in view of his previous association with the book, and was glad to find that he could undertake the work. The preparation of this edition has been entirely in his hands. It is practically a re-translation of the English book and includes all the new material to be found in the 13th and 14th English editions, such as the radium treatment of malignant disease, the injection treatment of varicose veins and the tannic acid treatment of burns, etc. It contains additional notes on thrombo-angiitis obliterans, the Winnett-Orr treatment, bound feet and their complications, and the Watson-Jones method of treating fractures of the spine.

The Council wishes to take this opportunity of recording its indebtedness to the English publishers, Messrs Bailliere, Tindall and Cox, for allowing the translation, and for their help in providing the Radiographic Supplement; of thanking Dr Ingle for all the work he has put into the translation; and of acknowledging the valuable help received from the late Mr. T. F. Buchanan, Mr. Chen Tso-ting, and the HwaWen Press, who have heartily cooperated in the production of the book.

P. L. McAll.

Tsinan.

October 1934.

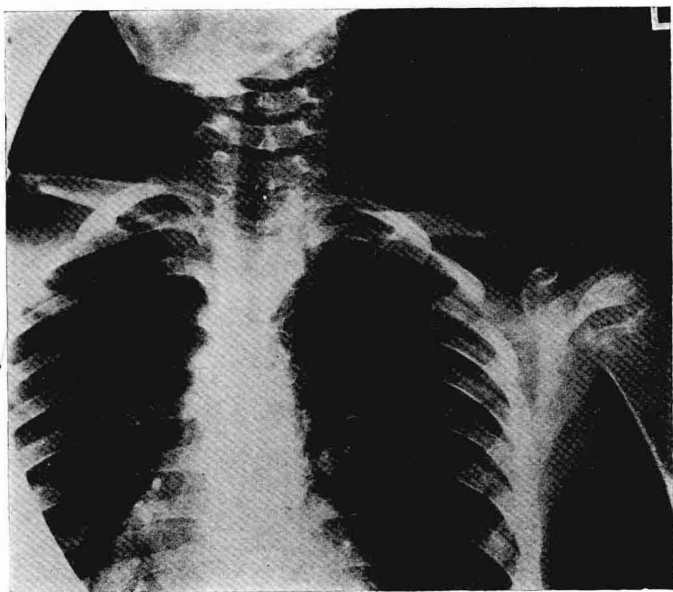
勘 誤 表

面 數	行 數	字 數	誤	正
22	1	5	鍵	鏈
22	4	6	鍵	鏈
29	20	14	菌	胞
34	15	8	思	患
47	末	5	氫	氫
70	10	11	痕	痕
120	6	2	綠	綠
161	7	16	○	加一結字
161	16	21	○	加一五字
206	17	5	脂	樣
358	13	末	犗	搗
440	17	5	神	伸
592	20	6	屋	星
610	16	5	風濕石	痛風石
753	倒2	11,12	祇時	時祇
757	倒5	13	壤	壤
921	9	3	損	損傷
944	2	14	膜	腹
1133	末1	17	社	杜
1164	倒2	19	膀	肱

X 光 線 圖



1. 肱前肌患骨化性肌炎



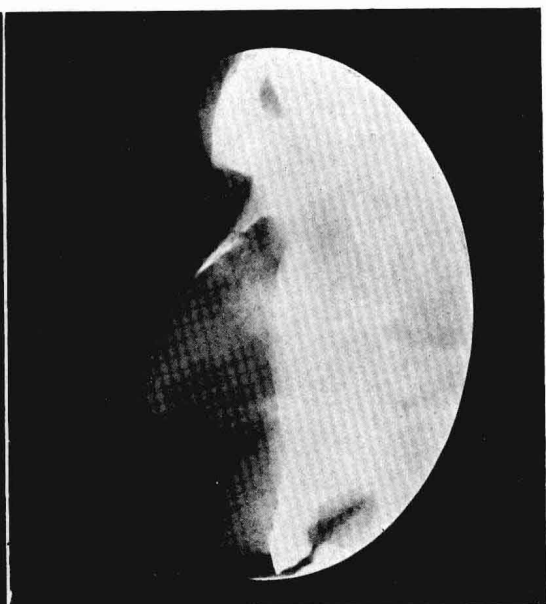
2. 雙側頸肋



3. 左髖關節先天性脫臼
髖臼淺,股骨頭扁,髂背顯壓迹,股骨較細.



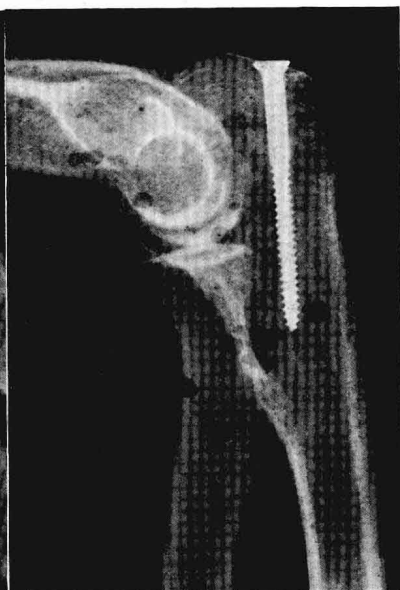
4. 橈尺二骨屈曲骨折



5. 鼻骨折



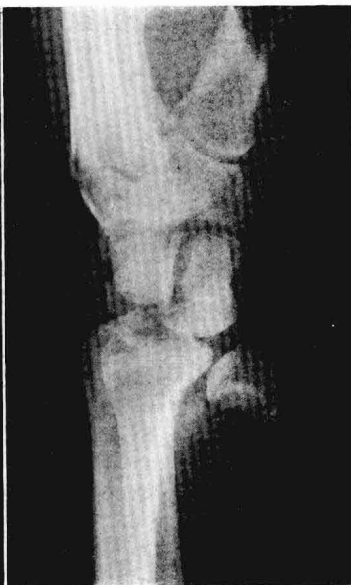
6. 鷹嘴折



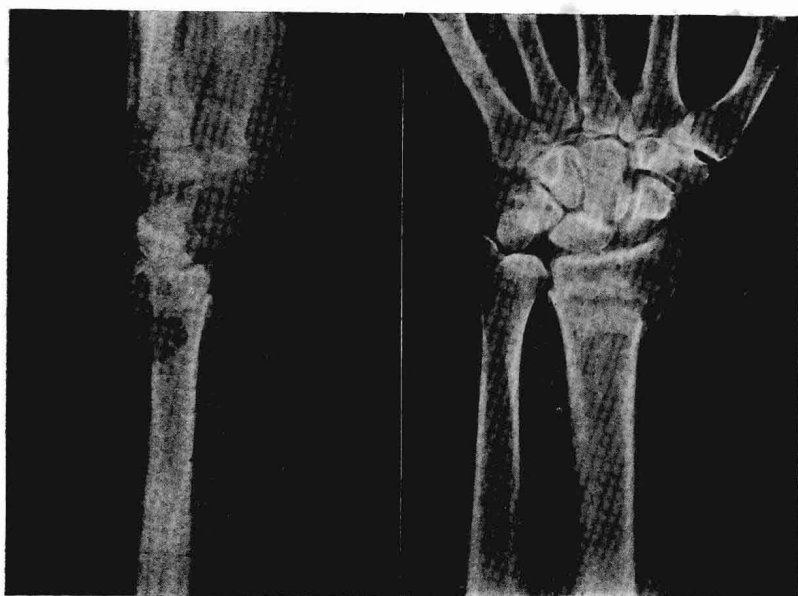
7. 已下釘



8. 肘關節脫位



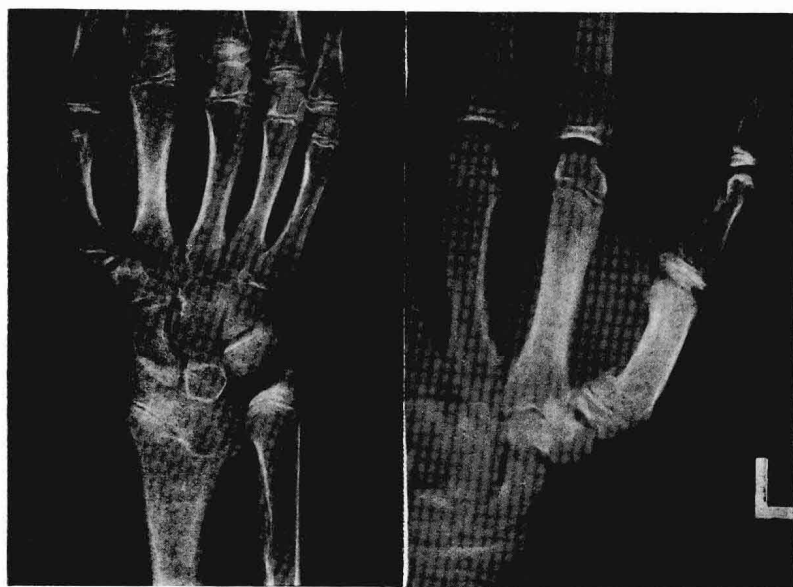
9. 半月骨脫位



10. 柯雷氏骨折側觀

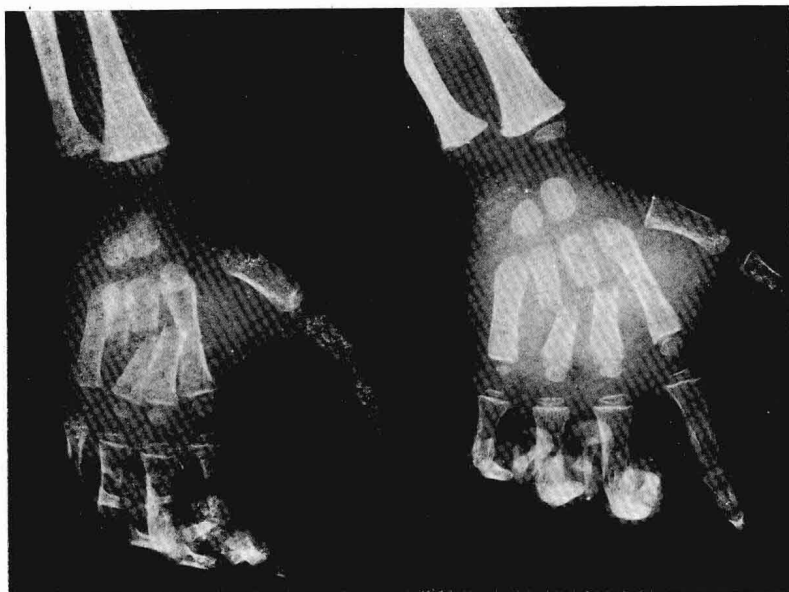
11. 前後觀

下折塊嵌入且離位向外後



12. 馬氏畸形

13. 本納忒氏骨折



14. 掌骨折



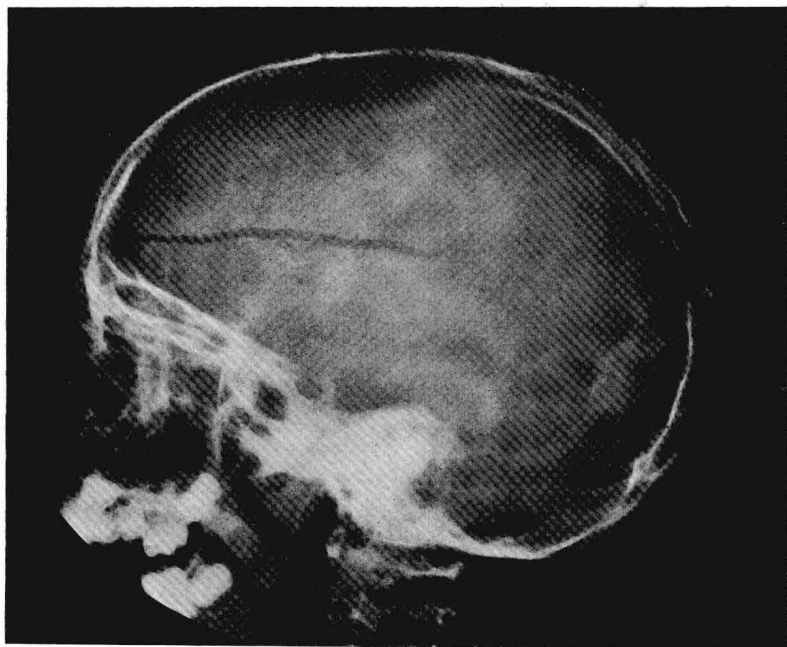
15. 股骨頸折兼小粗隆離位



16. 髌骨折



17. 跟骨折



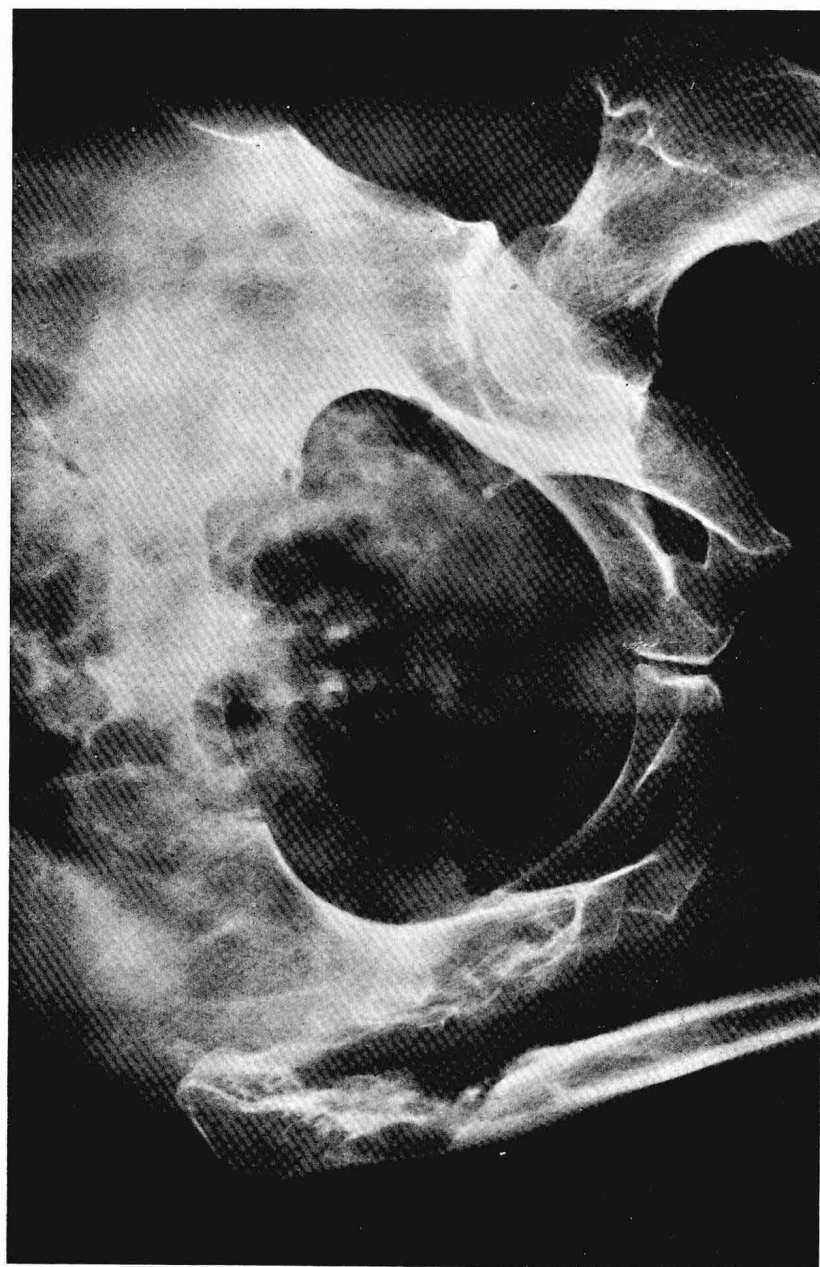
18. 顛頂骨折



19. 下頷骨折



20. 脊柱癆側觀
第一腰椎體幾全毀壞。
致顯角狀畸形。



21. 髖關節久結核病

股骨頭及頸毀壞，髌背及股骨上段廢爛，
股骨離位向上，髌臼小而顯畸形。



22. 髋內翻

股骨頸與其幹所成之角小,且
髋離位向下,但骨不稀疏。



23. 假髋關節病

右股骨髋扁平而分塊,股骨頸粗,且頸與幹間之角小.